

GINKGO



JANUARY, 2022 No.131

Happy
2022

New Year!



【Population (As of the End of November, 2021)】

562,119

【Population of International Residents】

Total: 12,833

Countries: 112

Male: 6,190

Female: 6,643

【Percentage】

2.28%

【人口 (2021年11月末現在)】

562,119人

【外国人人口】

12,833人

112か国

男: 6,190人

女: 6,643人

【比率】

2.28%

We Are Here to Help Improve Your Quality of Life in Hachioji!

はちおうじし せいかつ
八王子市は、みなさんの生活をサポートします！

The Support Desk for International Residents, located in the College Community Center near JR Hachioji Station, offers consultation services for international residents. The desk helps to resolve everyday issues by directing to the right service providers and resources. For language assistance, tablets with a voice-to-voice translation app supporting 30 languages are ready to be used at the desk and a face-to-face interpretation service is available upon request. If you have any concern or problem that you are not sure where to go for help, please do not hesitate to contact the desk!

International Residents Support Desk ☎042-642-7091
Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building
Hours: Mon-Sat 10am to 5pm

For your concerns related to municipal administrations and services (about a letter from the city you don't know what it's about, about national health insurance tax, municipal tax, welfare and more), please visit the city office. We are happy to help you with our services using simple Japanese. If you have difficulties communicating in Japanese, some of our staff who speak foreign languages and video remote interpreting services into 15 language are available to minimize the language barrier. Don't leave your problems unsolved. Let us help solve them!

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

JR八王子駅からほど近い、学園都市センターにある「在住外国人サポートデスク」では、外国人市民の皆さんからの生活相談を受け付けています。相談員が話を聞き、相談内容に応じて、適切な窓口へとつなぎます。デスクには30か国語対応の翻訳・通訳タブレットを設置しているほか、事前予約をすれば、通訳を介しての相談も可能です。相談先がわからない困りごとや、些細なことでも、お気軽にご相談ください。

○在住外国人サポートデスク ☎042-642-7091

場所: 旭町9-1 八王子スクエアビル 11F

相談日時: 月～土曜日 午前10時から午後5時

市政に関すること(市役所からの手紙の内容がわからない、国民健康保険や市税、生活福祉に関してなど)は、市役所にご相談ください。市役所本庁舎では、日本語に不安のある方のために、15か国語対応のテレビ電話通訳サービスを導入しているほか、必要に応じてやさしい日本語や、外国語ができる職員がサポートします。不安なこと、困ったことはそのままにせず、一緒に解決しましょう！

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

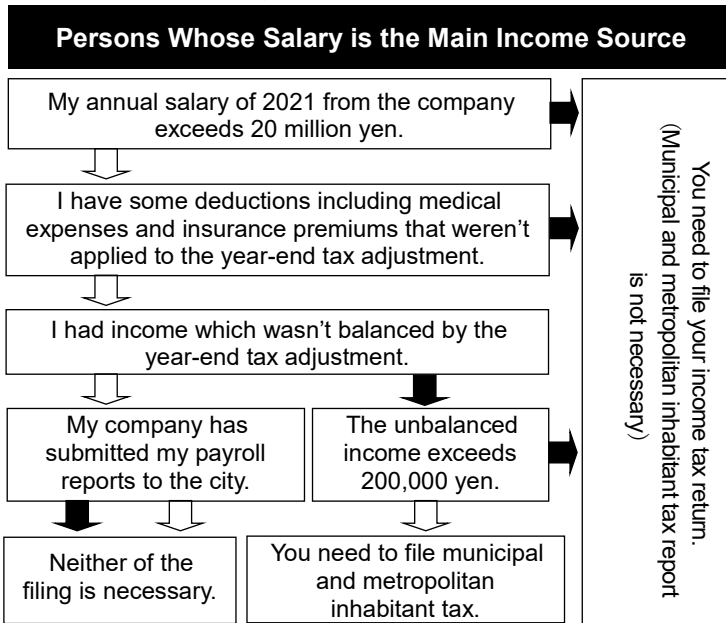
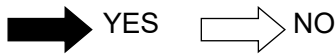
Municipal/Metropolitan Inhabitant Tax Report Filing Deadline Is March 15!

し 市民税・都民税、所得税の申告をお忘れなく！ — 申告期限は3月15日です —



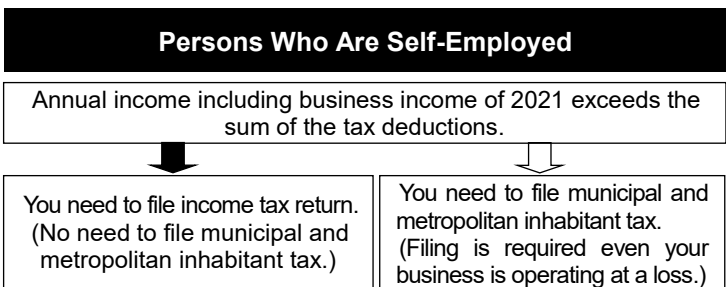
The tax season will begin on February 1. *Kakutei shinkoku* "income tax return" is to calculate your income tax based on your income and deductions from January 1 to December 31 of the previous year and file it with the National Tax Office. Those who are to file income tax return do not need to file municipal and metropolitan inhabitant tax report.

Municipal and metropolitan inhabitant tax report is to file the previous year's income and deductions at your residence as of January 1. The amount of municipal and metropolitan inhabitant tax you owe is calculated based on the reported figures. By filing the tax report, you can obtain your taxation certificate or tax exemption certificate that may be required when applying for a visa renewal etc., and your national health insurance tax can be calculated correctly. Check the diagram below to see if you need to file either one of them. If you do, please file early



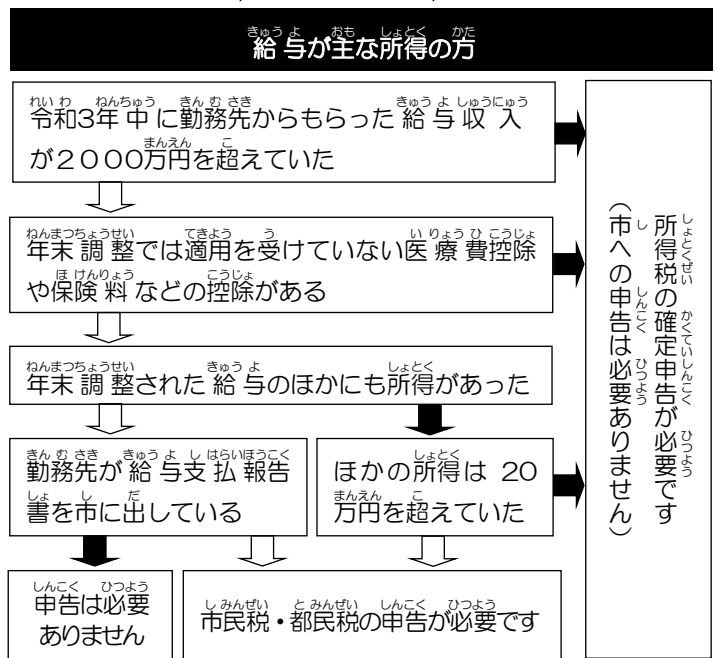
*Please contact the Resident Tax Section if year-end tax adjustments (*nemmatsu-chosei*) haven't been made, or if your withholding slip (*gensen-choshu-hyo*) doesn't show the amount of tax withheld.

*International students from countries that have signed double taxation agreement (Tax treaty) with Japan might be eligible for income tax and municipal/metropolitan inhabitant tax exemption. Please contact the National Tax Office Hachioji Branch (☎042-697-6221) for details.

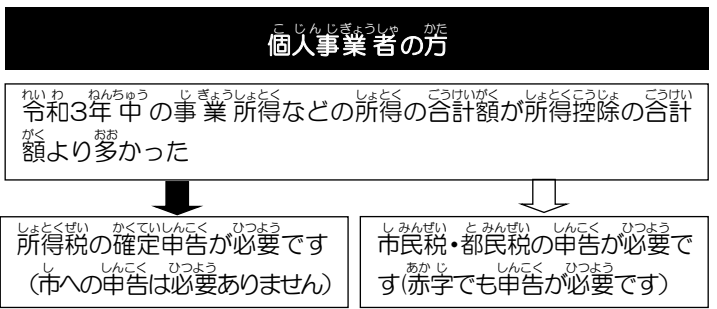


2月1日から所得税の確定申告と市民税・都民税の申告の受け付けが始まります。「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や控除などから、所得税等の額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市民税・都民税の申告をする必要はありません。

「市民税・都民税の申告」とは、1月1日に住民登録がある市区町村で、前の年の所得や控除などを申告することです。申告された内容をもとに、市民税・都民税や、国民健康保険税の額が決まります。また、一部ビザの更新などに必要な課税(非課税)証明書(交付)が受けられるようになります。次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。



※年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収税額が書いていない場合は、住民税課にお問い合わせください。
 ※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署(☎042-697-6221)にお問い合わせください。



問い合わせ：住民税課 ☎042-620-7219

Inquiries: Resident Tax Section ☎042-620-7219

INFORMATION

情報コーナー



○The mutual aid system for traffic collision “Cyokotto-kyosai”
Chokotto Kyosai is an affordable mutual aid system to which you can enroll by paying a 500 yen yearly fee and a solatium will be provided in the event of traffic collision. Enrollment for FY 2022 (effective from April 1) begins from February 1. Enrollment is accepted online from the matrix barcode on the right and at the Civic Life Section of the City Office 1st Floor, branch offices or financial institutions within the city (except for post offices and some other ones).



Inquiries: Civic Life Section ☎042-620-7227

○For those who are in need of feminine hygiene products
The Gender Equality Center is providing feminine hygiene products for free to those who cannot easily afford such items due to various circumstances. (The supplies are limited.)
Where: Gender Equality Center (8F, Create Hall)
When: Mon-Sat 9am to 7pm; Sundays and holidays 9am to 5pm

Inquiries: Gender Equality Center ☎042-648-2230

○Please remove snow from roads adjacent to your property
Your cooperation is greatly appreciated and will help expedite the city's snow removal operations. When there is a build-up of snow, please know the following tips and help clearing snow from roads around your property.
Snow removal tips 1. Park vehicles off the streets; 2. Do not push snow into the street or water way; 3. Plow snow to the side of the road.

Inquiries: Maintenance Center ☎042-625-3526

○ちよこつと共済のご案内
年間500円の会費で、交通事故にあった時に見舞金を受け取ることができる「ちよこつと共済（交通災害共済）」。令和4年度の加入申込は2月1日から市役所1階市民生活課、各事務所、市内金融機関（郵便局・一部金融機関を除く）のほか、右の二次元コードからオンライン申請できます。



問い合わせ: 市民生活課 ☎042-620-7227

○生理用品の購入にお困りの方へ
さまざまな理由で生理用品を購入できない女性に、生理用品を無償で配布しています（在庫がなくなり次第終了します）。

配布場所: 男女共同参画センター（クリエイトホール 8階）

配布日時: 月～土曜日：午前9時～午後7時

日曜日、祝日・休日：午前9時～午後5時

問い合わせ: 男女共同参画センター ☎042-648-2230

○雪が降ったら自宅前の除雪にご協力を
円滑な除雪作業には、市民の皆さんの協力が不可欠です。降雪の際はルールを守り、自宅前の除雪にご協力をお願いします。
除雪のルール ①路上駐車しない、②雪を道路に捨てない、③雪は水路などに落とさず、道路の脇に寄せる。

問い合わせ: 補修センター ☎042-625-3526

Information Related to COVID-19 (Vaccination program, supports and more)

新型コロナウイルス感染症に関する情報（ワクチン接種や支援策など）

The city's official website

[About the Novel Coronavirus Disease]



Simple Japanese



English



Chinese

市の公式ホームページ【新型コロナウイルス感染症について】



やさしい日本語



英語



中国語

Events

*The events listed below may be canceled or postponed. Please inquire the organizer for the information.

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 18:00-20:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 13:00-15:00
January	13,20	14,21,28	9,16,23,30
February	10,17	4,18,25	6,13,20,27
March	10,27	4,11	6,13,20,27

●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

January 22 (Sat) / February 26 (Sat) 14:00-17:00

[Lawyer] March 19 (Sat) 14:00-17:00

Please make an appointment in advance.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわ分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
1月	13, 20	14, 21, 28	9, 16, 23, 30
2月	10, 17	4, 18, 25	6, 13, 20, 27
3月	10, 17	4, 11	6, 13, 20, 27

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】1月22日（土）/2月26日（土）午後2時～5時

【弁護士】3月19日（土）午後2時～5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Hachioji City Office 042-626-3111	八王子市役所 042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau 03-5796-7112	入国管理局 インフォメーションセンター 03-5796-7112
Police(Emergency) 110 / Fire/Ambulance 119	警察(緊急時) 110 / 火事・救急車 119
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA The Association of Medical Doctors of Asia 03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	AMDA 国際医療情報センター 03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) 03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
【International Resident Support Desk】 Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 4th Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, October, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association 042-642-7091 Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building URL: http://hia855.com/	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center 03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) 042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Miyazaki) 080-6808-4349	八王子にほんごの会 宮崎 080-6808-4349
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) 042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Suzuki) 080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) 090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) 090-6039-0790	虹の橋 遠藤 090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) 080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 080-8432-0753
Hachioji International Association 042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
OTHER INFORMATION	その他 (そのた)
Junior High School Night Course (Dai-Go Junior High School) 042-642-1635 The course is open for anyone aged 15 years or older who lives or works in Tokyo and the enrollment is open throughout the year	中学校夜間学級(第五中学校) 042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Hachioji City's Official English and Chinese Facebook Page Find our Facebook page and Like & Follow us! English page: [Hachioji City English News] Chinese page[八王子市中文信息]	八王子市公式<外国語版>Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版:「Hachioji City English News」 中国語版:「八王子市中文信息」
Official Website of Hachioji City URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp